

УДК 811.133.1

DOI: 10.26907/2782-4756-2024-78-4-20-24

УПОТРЕБЛЕНИЕ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ЗАГОЛОВКАХ ТЕКСТОВ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ СМИ ОБ ОЛИМПИАДЕ 2024: ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

© Ярослава Барышева, Наталия Нелюбова

INTERTEXTUAL ELEMENTS IN FRENCH-LANGUAGE MEDIA HEADLINES ABOUT THE 2024 OLYMPICS: A LINGUOCULTURAL ANALYSIS

Yaroslava Barysheva, Natalia Neliubova

The article presents the results of our analysis of intertextual inclusion functions in the headlines of the French press during the 2024 Olympic Games in Paris. Within the framework of intertextuality theory, it examines the role of intertextual figures – such as allusion, quotation and paraphrase – in shaping associations that activate the cultural memory and background cultural knowledge of readers. The study is based on publications from “Le Monde”, “L’Humanité”, “Libération”, “Les Echos”, “Le Figaro” and “Le Parisien”. By analyzing 700 texts, published from May to September 2024, the research identifies the mechanisms through which intertextual inclusions influence the audience perception and their emotional responses.

The results indicate that the inclusion of intertextual elements in media texts serves to create interpretative resonance by appealing to the cultural experience of the reader and activating associations and memories related to previously familiar statements, events or cultural phenomena. Out of 300 identified inclusions, allusions and quotations are the most frequently used, each accounting for 20%, while paraphrases and textual applications are significantly less common, each representing only 5%. This prevalence may be attributed to the fact that allusions and quotations tend to reference well-known texts or expressions, rendering them more accessible to a broader audience compared to paraphrases and textual applications.

Keywords: French press, media text, 2024 Olympic Games, intertext, figures of intertextuality, allusions

В статье представлены результаты анализа функционирования интертекстуальных включений в заголовках французской прессы в период проведения Олимпийских игр в Париже в 2024 году. В рамках теории интертекстуальности рассматривается роль фигур интертекста: аллюзии, цитирования, парафраза и др. в формировании ассоциаций, активирующих культурную память и фоновые лингвокультурные знания читателя. Исследование проведено на материале публикаций из изданий «Le Monde», «L’Humanité», «Libération», «Les Echos», «Le Figaro» и «Le Parisien». Анализ 700 текстов, опубликованных с мая по сентябрь 2024 года, позволяет выявить механизмы воздействия интертекстуальных включений на восприятие информации аудиторией, а также на эмоциональную реакцию читателей.

Результаты показали, что включение интертекстуальных элементов в медиатекст служит созданию интерпретационного резонанса путем апелляции к культурному опыту читателя и активизации у него ассоциаций и воспоминаний, связанных с ранее знакомыми высказываниями, событиями или культурными явлениями. Из 300 выявленных включений наиболее часто используемыми являются аллюзия и цитата (по 20%), в то время как парафраз и текстовая аппликация (по 5%) встречаются значительно реже, так как аллюзии и цитаты, как правило, в большей степени ссылаются на известные тексты или выражения, что делает их более доступными для широкой аудитории.

Ключевые слова: французская пресса, медиатекст, Олимпийские игры 2024, интертекст, фигуры интертекста, аллюзии

Для цитирования: Барышева Я., Нелюбова Н. Употребление интертекстуальных элементов в заголовках текстов франкоязычных СМИ об Олимпиаде 2024: лингвокультурная интерпретация //

В современных лингвистических исследованиях пристальное внимание вызывают вопросы, связанные с изучением языковых явлений в контексте культурных и социальных факторов на материале дискурса средств массовой информации. С проблемой понимания и интерпретации текста газетного жанра тесно связана, в частности, теория интертекстуальности. Термин «интертекстуальность» был предложен Ю. Кристевой и обозначает весь спектр отношений между текстами [1]. Ряд научных трудов посвящен проблеме определения понятий интертекстуальности и интертекста [2], [3], [4], прецедентности и цитатного слова [5], [6], развитию теории интертекстуальности с точки зрения различных ее аспектов [1], [2], [7], [8].

В рамках данной проблематики наше внимание привлекло исследование интертекстуальных стратегий в текстах французских СМИ в период проведения Олимпийских игр в 2024 году с точки зрения их лингвокультурной интерпретации. Актуальность обращения к данному материалу связана с тем, что Олимпийские игры представляют собой значимое культурное и спортивное событие, вызывающее широкий общественный интерес и активное обсуждение в медиа, что создает благоприятную среду для проявления интертекстуальности. Для адекватной интерпретации содержания информационных сообщений важна пресуппозиция, то есть погружение в контекст и владение историко-культурологическими фоновыми знаниями [9, с. 36].

Цель исследования – анализ функционирования интертекстуальных включений во франкоязычной прессе в период проведения Олимпийских игр 2024 г. в Париже. Материалом послужили тексты французской прессы: изданий газет «Le Monde», «L'Humanité», «Libération», «Les Echos», «Le Figaro», «Le Parisien». Проанализировано 700 публикаций за период с мая по сентябрь 2024 г. на предмет содержания в них интертекста, а именно более 300 содержащихся в заголовках интертекстуальных включений.

Под интертекстуальными включениями понимаются цитаты, цитатные заглавия, аллюзии, реминисценции и др. [10, с. 121]. По утверждению Ю. Кристевой любой текст представляет собой впитывание и трансформацию других текстов [1, с. 167], причем последние могут в нем присутствовать «на различных уровнях в более или менее узнаваемых формах» [2, с. 418]. Отметим, что в процессе интертекстуального анализа

степень осознанности интертекстуальных включений определить невозможно [11, с. 81].

Новый текст и ранее использованные текстовые элементы составляют интертекстуальное пространство, которое формирует смысловую корреляцию между двумя текстами и более. Данная корреляция осуществляется путем «включения в текст либо целых других текстов с иным субъектом речи, либо их фрагментов в виде цитат, реминисценций и аллюзий» [12, с. 351].

Исследования в области интертекста позволяют, таким образом, определить интертекстуальность как диалог между текстами, маркированный специальными языковыми сигналами [4, с. 20], как соприкосновение двух текстов или более, выраженное посредством традиционной практики цитирования [3, с. 32]. Относительно разграничения различных видов интертекстуальных включений уточним, что реминисценция рассматривается как периферийный элемент аллюзии [11, с. 80]. Под процессом аллюзирования понимается инкорпорирование «предшествующих текстовых элементов в новый текст» [13, с. 80]. Кроме того, аллюзию можно отнести и к родовому понятию для цитаты ввиду ее номинативной и цитатной функций: денотат номинативной аллюзии может быть любым, а в цитатной речь идет о тексте и объектах, метонимически связанных с ним [14, с. 7].

События современной жизни, факты из истории и литературы могут быть источниками аллюзий [15, с. 34]. Разновидность источника необходимо учитывать, когда речь идет о различении аллюзий и цитат: у аллюзии может быть как текстовый, так и внетекстовый источник, а для цитат это «только текст как материальный объект, зафиксированный в печатной практике» [16, с. 47]. В качестве внетекстового источника выступают реальные факты и события [17, с. 20].

К активному использованию интертекстуальных элементов с целью создания глубины и многослойности своих сообщений активно обращаются, в частности, авторы текстов СМИ Франции, обладающих уникальной культурной и исторической спецификой. Употребление таких элементов не только обогащает текст, но и служит средством передачи культурных кодов, которые могут быть поняты лишь в контексте французской лингвокультуры, иллюстрируя факт непосредственного соотношения языка с жизнью, историей и деятельностью человека, представляющего ту или иную культуру [18, с. 16].

Рассмотрим обозначенные выше формы интертекста и их функционирование на примерах из нашей картотеки. В частности, заголовок статьи *Le Monde* содержит аллюзию: *La Chine, une fabrique à champions* [19] – ‘Китай – фабрика чемпионов’ (здесь и далее перевод примеров наш – Б. Я., Н. Н.). Первая ассоциация с Китаем – их заводы, здесь можно наблюдать отсылку к тому, что в этой стране «штампуют» чемпионов, словно на фабрике. Данный пример аккумулирует в себе опыт читателей, их фоновые знания о культурах народов мира, в данном случае Китая.

В качестве примера цитаты приведем заголовок *La piétonnisation, „с’est top !“* [20] – ‘Опешехоживание – «это топ!»’, в котором содержится дословное восклицание жителя Парижа, зафиксированное под одним из постов в социальных сетях, который поддерживает тенденцию к предоставлению пешеходам преимуществ на дороге в центре города, что было сделано в период Олимпиады.

Также в материале функционируют аппликация и парафраз. Аппликацию вслед за В. П. Москвиным мы понимаем как использование «фрагментов текста без указания на источник» [21, с. 42], в частности, фразеологизмов, в том числе пословиц и поговорок, а также фрагментов известного текста, например, стихотворных произведений. Известный текст подразумевает, например, название популярных песен: в строках *Après avoir vu la vie en rose durant de longues semaines, Paris va doucement retirer sa robe, arracher le décor* [22] – ‘После жизни в розовом цвете в течение долгих недель Париж постепенно будет снимать с себя платье, срывать декорации’ содержится название песни “*La vie en rose*” (1946 г.) Эдит Пиаф.

Для текстовой аппликации (в отличие от цитаты) характерно отсутствие ссылки, при этом «она сохраняет грамматические и лексические формы прецедентного текста, а также графическое маркирование» [11, с. 81]. Во французской прессе наблюдается укоренившийся термин “*effet JO*”, ставший гипотекстом во внушительном количестве французских заголовков, то есть текстом, ставшим источником заимствования [23, с. 2]. “*Effet JO*” – так называемый «эффект Олимпиады» представляет собой положительную динамику, скачок роста в сфере экономики, сопровождающийся привлечением инвесторов, строительством объектов инфраструктуры и развитием туризма. *Paris 2024 Pour les artistes des cérémonies, „un effet JO“* [24] – ‘Париж 2024 для выступающих на церемониях артистов: «эффект Олимпиады»’. Термин “*effet JO*” укоренился во французском газетном дискурсе с начала олим-

пиады. Столь масштабное событие способствует популяризации спорта, искусства и артистов, выступивших на церемонии.

В отличие от аппликации и тем более цитаты, парафраз видоизменяет лексический и грамматический состав первичного фрагмента текста, при этом источник может отсутствовать. Парафраз является результатом изменения «вторичного высказывания на основе частичного преобразования смысла опорного (первичного) высказывания» [25, с. 5]. Такие заголовки могут содержать название фильмов: заголовок “*Les grands huit*”, отсылает к фильму “*Grand Huit*” (1982 г.), который является документальной драмой, посвященной встрече лидеров восьми ведущих экономик мира (G8) [26]. В статье с данным заголовком описаны истории 8 параспортсменов-медалистов, демонстрируя, что Олимпиада подняла важный вопрос о полном принятии лиц с ограниченными возможностями здоровья во французское общество, о чем символично свидетельствует следующий заголовок: *Jeux Paralympiques: Un tremplin vers l’inclusion?* [Там же] – ‘Олимпийские игры: трамплин к принятию?’. Использование парафразы способствует формированию более сложных и многослойных смыслов, что делает тексты более привлекательными и запоминающимися для читателей.

Проанализировав заголовки статей франкоязычной прессы, посвященных Олимпийским играм, мы пришли к следующему выводу: более 40% из них содержат интертекстуальные включения, что способствует более облегченному восприятию информации за счет опоры на знакомые читателю культурные коды и медиатексты.

Результаты исследования показали, что наиболее часто встречающимися фигурами интертекста являются аллюзия и цитата: они были задействованы практически в равном количестве заголовков – по 20 % каждого вида от всех проанализированных. Около 5 % от всех заглавий составили парафраз и текстовая аппликация. На наш взгляд, данный факт связан с тем, что аллюзия и цитата, как правило, ссылаются на известные и широко распространенные тексты или выражения, что делает их более «узнаваемыми» для широкой аудитории, в то время как парафраз и текстовая аппликация могут ссылаться на более специфические источники, что делает их менее доступными для всех читателей.

Список источников

1. Кристева Ю. Избранные труды: Разрушение поэтики. М.: Роспэн, 2004. 377 с.

2. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика. М.: Прогресс, 1989. 616 с.
3. Genette, G. *Palimpsestes. La littérature au second degré* / G. Genette. Paris: Editions du Seuil, 1982. 468 p.
4. Кузьмина Н. А. Интертекст и его роль в процессах поэтического языка. М.: Ком-Книга, 2007. 268 с.
5. Вербицкая М. В. К обоснованию теории «вторичных текстов» // Филол. науки, 1989. № 1. С. 29–36.
6. Березина А. Г. Роман В. Набокова «Отчаяние», прочитанный германистом: проблема цитирования // Вест. СПбГУ. 1994. С. 92–105.
7. Лотман Ю. М. Лермонтов. Две реминисценции из «Гамлета». СПб.: Искусство-СПб, 1996. С. 543–545.
8. Фатеева Н. А. Контрапункт интертекстуальности, или интертекст в мире текстов. М.: Агар, 2000. 280 с.
9. Ломакина О. В., Нелюбова Н. Ю. Текст художественной литературы как основа для интернет-мема: из опыта анализа современных рецензий // Вестник Томского государственного университета. 2018. № 437. С. 36–44.
10. Николаева М. Н., Трунова О. В. Функции интертекстуальных включений в современном публицистическом дискурсе // Дискурс. 2023. Т. 9, № 5. С. 117–128.
11. Жишкевич А. И. Типология форм интертекстуальных включений на основе реминисцентного поля // Журнал Белорусского государственного университета. Филология, № 1. Минск: БГУ, 2018. С. 79–83.
12. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1999. 443 с.
13. Цырендоржиева Т. Б. Дискурсивная модель аллюзивных средств (на материале современного английского языка): дис. ... канд. филол. наук: Москва, 1999. 167 с.
14. Евсеев А. С. Основы теории аллюзии (на материале русского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук: Москва, 1990. 15 с.
15. Барышева Я. С. Аллюзии в заголовках газеты «Libération». // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: материалы докладов и сообщений Всероссийской студенческой научно-практической конференции. Москва, РУДН. 2022. С. 32–37.
16. Казаева С. А. Особенности реализации категории интертекстуальности в современных английских научных и газетных текстах: дис. ... канд. филол. наук: СПб., 2003. 169 с.
17. Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия «Кругосвет». URL: <https://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 01.10.2024)
18. Бочина Т. Г., Бастриков Д. А. Лингвокультурный потенциал художественного текста на занятиях по русскому языку как иностранному // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. 2024. С.15–24.
19. Le Monde, 26 août 2024
20. Le Parisien, 25 août 2024
21. Москвин В. П. Выразительные средства современной русской речи: тропы и фигуры. Терминологический словарь-справочник. М.: Едиториал УРСС, 2004. 373 с.
22. Le Figaro, 9 septembre 2024. URL: <https://www.lefigaro.fr/sports/jeux-olympiques/paris-2024-plus-audacieux-plus-emouvant-plus-grand-20240908> (дата обращения: 22.09.2024)
23. Шапкина Г. Роман Владимира Набокова «Лолита» как интертекст. // Филология и культура. Philology and Culture, 2021 (3). С.160–166.
24. Le Monde, 2024, 14 septembre
25. Теучеж З. Г. Структурно-семантическая и коммуникативно-прагматическая специфика лингвистической парафразы (на материале русского и французского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: Майкоп, 2008. 23 с.
26. Libération, 9 septembre 2024 URL: https://www.liberation.fr/sports/jeux-olympiques/jeux-paralympiques-2024-un-tremplin-vers-linclusion-20240908_7KFIABHM2VBHNE2DX4GVEWZGMA/ (дата обращения: 05.10.2024)

References

1. Kristeva, Yu. (2004). *Izbrannye trudy: Razrushenie poetiki* [Selected Works: The Destruction of Poetics]. 377 p. Moscow, Rospen. (In Russian)
2. Barthes, R. (1989). *Izbrannye raboty. Semiotika. Poetika* [Selected Works. Semiotics. Poetics]. 616 p. Moscow, Progress. (In Russian)
3. Genette, G. (1982). *Palimpsestes. La littérature au second degré* [Palimpsests. Literature in the Second Degree]. 468 p. Paris, Editions du Seuil. (In French)
4. Kuz'mina, N. A. (2007). *Intertekst i ego rol' v protsessakh poeticheskogo yazyka* [Intertext and Its Role in the Processes of Poetic Language]. 268 p. Moscow, Kom-Kniga. (In Russian)
5. Verbitskaya, M. V. (1989). *K obosnovaniyu teorii "vtorichnykh tekstov"* [Towards the Justification of the Theory of "Secondary Texts"]. *Filologicheskie nauki*, No. 29–36. (In Russian)
6. Berezina, A. G. (1994). *Roman V. Nabokova "Otchayan'e", pročitannyy germanistom: problema tsitirovaniya* [V. Nabokov's Novel "Despair" as Read by a Germanist: The Problem of Quotation]. *Vestnik SPbGU*, pp. 92–105. (In Russian)
7. Lotman, Yu. M. (1996). *Lermontov. Dve reministsentsii iz "Gamleta"* [Lermontov. Two Reminiscences from "Hamlet"]. Pp. 543–545. St. Petersburg, Iskustvo-SPb. (In Russian)
8. Fateeva, N. A. (2000). *Kontrapunkt intertextual'nosti, ili intertext v mire tekstov* [Counterpoint of Intertextuality, or Intertext in the World of Texts]. 280 p. Moscow, Agar. (In Russian)
9. Lomakina, O. V., & Nelyubova, N. Yu. (2018). *Tekst khudozhestvennoi literatury kak osnova dlya internet-mema: iz opyta analiza sovremennykh retseptsii* [The Text of Artistic Literature as a Basis for Internet Memes: From the Experience of Analyzing Contemporary Reception]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*. No. 437, pp. 36–44. (In Russian)

10. Nikolaeva, M. N., & Trunova, O. V. (2023). *Funktsii intertextual'nykh vklyuchenii v sovremennoe publitsisticheskoe diskursy* [Functions of Intertextual Inclusions in Contemporary Journalistic Discourse]. *Diskurs*. Vol. 9, No. 5, pp. 117–128. (In Russian)
11. Zhiskevich, A. I. (2018). *Tipologiya form intertextual'nykh vklyuchenii na osnove reminiscentnogo polya* [Typology of Forms of Intertextual Inclusions Based on the Reminiscent Field]. *Zhurnal Belorusskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya*. No. 1, pp. 79–83. Minsk, BGU. (In Russian)
12. Arnold, I. V. (1999). *Semantika. Stilistika. Intertextual'nost'* [Semantics. Stylistics. Intertextuality]. 443 p. St. Petersburg, izdatel'stvo SPbGU. (In Russian)
13. Tsyrendorzhieva, T. B. (1999). *Diskursivnaya model' allyuzivnykh sredstv (na materiale sovremennogo angliyskogo yazyka): dis... kand. filol. nauk* [Discursive Model of Allusive Means (Based on Modern English Language): Ph.D. Thesis]. Moscow, 167 p. (In Russian)
14. Evseev, A. S. (1990). *Osnovy teorii allyuzii (na materiale russkogo yazyka): avtoref dis... kand. filol. nauk* [Fundamentals of the Theory of Allusion (Based on the Russian Language): Doctoral Thesis Abstract]. Moscow, 15 p. (In Russian)
15. Barysheva, Ya. S. (2022). *Allyuzii v zagolovkakh gazety "Libération"* [Allusions in the Headlines of the "Libération" Newspaper]. Pp. 32–37. Moscow, RUDN. (In Russian)
16. Kazaeva, S. A. (2003). *Osobennosti realizatsii kategorii intertextual'nosti v sovremennykh angliyskikh nauchnykh i gazetnykh tekstakh: dis... kand. filol. nauk* [Peculiarities of Implementing the Category of Intertextuality in Modern English Scientific and Newspaper Texts: Ph.D. Thesis]. St. Petersburg, 169 p. (In Russian)
17. *Universal'naya nauchno-populyarnaya onlayn-entsiklopediya "Krugosvet"* [Universal Scientific Popular Online Encyclopedia "Krugosvet"]. URL: <https://www.krugosvet.ru/> (accessed: 01.10.2024). (In Russian)
18. Bochina, T. G., & Bastrikov, D. A. (2024). *Lingvokul'turnyy potentsial khudozhestvennogo teksta na zanyatiyakh po russkomu yazyku kak inostrannomu* [Linguocultural Potential of Fictional Texts in Classes of Russian as a Foreign Language]. *Vestnik Severo-Vostochnogo federal'nogo universiteta imeni M. K. Ammosova*, pp. 15–24. (In Russian)
19. *Le Monde* (2024). August 26. (In French)
20. *Le Parisien* (2024). August 25. (In French)
21. Moskvina, V. P. (2004). *Vyrazitel'nye sredstva sovremennoi russkoi rechi: tropy i figury* [Expressive Means of Modern Russian Speech: Tropes and Figures]. *Terminologicheskii slovar'-spravochnik*. 373 p. Moscow, Editorial URSS. (In Russian)
22. *Le Figaro* (2024) [Le Figaro]. September 9 URL: <https://www.lefigaro.fr/sports/jeux-olympiques/paris-2024-plus-audacieux-plus-emouvant-plus-grand-20240908> (accessed: 22.09.2024). (In French)
23. Shashkina, G. (2021). *Roman Vladimira Nabokova "Lolita" kak intertekst* [Vladimir Nabokov's Novel "Lolita" as Intertext]. *Filologiya i kul'tura (Philology and Culture)*, Vol. 3, pp. 160–166. (In Russian)
24. *Le Monde* (2024) [Le Monde]. September 14. (In French)
25. Teuchezh, Z. G. (2008). *Strukturno-semanticheskaya i kommunikativno-pragmaticheskaya spetsifika lingvisticheskoy parafrazy (na materiale russkogo i frantsuzskogo yazykov): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Structural-Semantic and Communicative-Pragmatic Specificity of Linguistic Paraphrase (Based on Russian and French Languages): Ph.D. Thesis Abstract]. Maykop, 23 p. (In Russian)
26. *Libération* (2024) [Libération]. September 9. URL: https://www.liberation.fr/sports/jeux-olympiques/jeux-paralympiques-2024-un-tremplin-vers-linclusion-20240908_7KFIABHM2VBHNE2DX4GVEWZGMA/ (accessed: 05.10.2024). (In French)

The article was submitted on 19.10.2024
Поступила в редакцию 19.10.2024

Барышева Ярослава Сергеевна,
аспирант,
Российский университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы,
117198, Россия, Москва,
Миклухо-Маклая, 6.
tukaizhiv@gmail.com

Нелюбова Наталия Юрьевна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Российский университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы,
117198, Россия, Москва,
Миклухо-Маклая, 6.
nat.nelubova@mail.ru

Barysheva Yaroslava Sergeevna,
graduate student,
Peoples' Friendship University of Russia named
after Patrice Lumumba,
6 Mikluho-Maklaia Str.,
Moscow, 117198, Russian Federation.
tukaizhiv@gmail.com

Neliubova Natalia Yurievna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Peoples' Friendship University of Russia named
after Patrice Lumumba,
6 Mikluho-Maklaia Str.,
Moscow, 117198, Russian Federation.
nat.nelubova@mail.ru